

CLIN D'ŒIL

ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART INC
NOVEMBRE/DECEMBRE/JANVIER 2017

Chers amis,

As we leave winter behind, it is once again time to look back at our winter activities at Alliance Française de Hobart. I want to start by acknowledging the work done by our committee which allows us to continue promoting the French language and culture that we love.

The trivia night was one of the highlights since our last edition. Thank you to our MC for the evening Guy Nicholson who made things enjoyable for all. And of course, congratulations to the winning team lead by Caroline Jackson on a well-deserved trophy.

The Saturday morning coffee and conversation meetings are still going strong. If you have not done so before, you are welcome to join us at the French House on the last Saturday morning of every month from 10.30 onwards: it is always a pleasant morning.

If it is a conversation in French that you are after, the French House is also opened every Wednesday afternoon between 1 and 4 p.m. If you are able to, please come in and chat in French with one of our volunteers. You can also borrow a magazine or one of the many books we have available.

Visit our website for more information about it and how to connect to Culturethèque, a free French online library and to find out about our upcoming events. Those events are also listed in the "À ne pas manquer" section of this edition.

You will note that the French Books on Wheels bus, will be visiting us in December. Come along to have a chance to purchase from their great selection of French books, magazines and films. You will find more information on our website.

I would also like to invite you to our End of Year drinks that will be held at the French House on Church Street on Saturday 10th December from 5:00 pm. We will serve refreshments and nibbles at the usual prices.

As we enter a quiet season for classes, I take the opportunity of reminding you that membership are due on 1st January. You will find at the end of this Clin d'Œil a memberships form with our new prices and how you can get a special offer by paying early. Your support is most welcome as it will help us cover costs at a time when we do not run classes and therefore have no income.

I'm looking forward to meeting new members and to seeing you all for this last gathering before our Christmas break.

Joyeux Noël, bonnes fêtes de fin d'année et meilleurs vœux pour 2017.

Jean-Yves Théron
Président.

A NE PAS MANQUER

***RENCONTRE**

conversation, café & croissants

à partir de 10.30h

samedi 26 novembre, 28 janvier, 25 février

La Maison française

30 Church St, Nth Hobart

\$6 café + croissant - \$8 for non-members

***Travel Presentation by Caroline Jackson and Wendy Chapman**

Friday 18 November

7.30pm at The French House

Entry \$5 drinks at usual prices, nibbles
provided.

***Christmas Drinks**

Friday 10 December at The French House

3:00 pm onwards: visit by le Van du Livre,

French Books on Wheels at the French
House

5:00 pm onwards. End of Year drinks
(last function this year)

WELCOME TO NEW/FORMER MEMBERS

Helen Douglas, Jonathon Barrington., Dordhain Family (4), Don Jeffery, Emma Wallbridge, Rebecca Lee, Lucy Carter.

Clare Grace, Alex Golley, Isabella Pearce, Elise Cook., Anni Zhang, Jossaline Tanasaldy, Sarah Pilgrim, Callum Thompson-Young, Jessica Wang

We have 139 financial members



le quiz



les bonbons pour nous encourager!



Notre animateur excellent
Guy Nicholson

Les gagnants 2016 were
Les Amnésiques
Caroline Jackson,
Julie O'Brien,
Michael O'Brien,
Mark Gillard &
Gene Crenshaw



A full house was the scene for the 2016 Annual Quiz Night. Five noisy and enthusiastic teams answered a challenging range of questions researched by committee members Daphne Saarman-Flett, Meri Rowlands, Rinda...and Marilyn Pinkard. Quizmaster Guy Nicholson very successfully managed to swing between the three rooms delivering each category of questions and handling mini disputes with aplomb. As usual Gerald Morford-Waite arranged a practical seating plan and dispensed refreshments to all. Many thanks to Rinda Burgess and Marilyn Pinkard and their team of helpers for mounting yet another most enjoyable quiz evening. The five noisy and competitive teams were:
Les Pimpernels, Les Amnésiques, Les Fantasistes, Les jeux sont faits, & The A Team,



Emily Rogers of Taroona Primary. The Poster theme was flags of the countries that participate in the Olympics

La Distribution des Prix 2016

La Distribution des Prix pour notre Concours Alliance Française 2016 a eu lieu le jeudi soir du 28 juillet à Bel-lerive Primary School. Les lauréats ont récité leur poème et les posters gagnants décoraient la salle.

Notre Président, M. Jean-Yves Théron a remis les prix et il faut remercier l'Ambassade de France à Canberra, qui nous avait envoyé plusieurs livres et la MLTAT (Modern Language Association of Tasmania) qui nous a envoyé une subvention.

L'assistance s'est engagée dans la chanson « Napoléon avait 500 soldats ». Les élèves de Grade 7 à Lambert School avaient créé une bannière avec les paroles dessus, l'animatrice de la soirée, Caroline Jackson a expliqué aux spectateurs ce qu'il fallait faire et voilà-une centaine de Tasmaniens ont chanté en français et applaudi!

Un étudiant de Hobart College, Oliver Quinn, a joué du piano-« Comptine d'un autre été ». Comme toujours, les étudiants qui ont fait un petit numéro ont gagné un livre pour leur école.

La soirée a bien célébré l'apprentissage de la langue française dans nos écoles.

CJ



Grade 5-6 winner was Jaden Towns of Howrah Primary. The Poster theme was "un olympien français".



La Soirée de la Distribution des Prix



Grade 3-4 winner was Esther Graham-Smith of Taroona Primary. The Poster theme was "Mon sport olympique favori"

**SPONSORS OF THE ALLIANCE FRANÇAISE
DE HOBART***

Monty East

153 Davey Street
Hobart TASMANIA 7000
P +61 3 6223 6740
E meast@designeast.com.au
W www.designeast.com.au

design ●

Building design and interior architecture



*Le Tableau d'Honneur records the names of those who have kindly donated \$500+ to support the on-going activities of the Alliance Française de Hobart. We hope for further generous support.



**SHARE YOUR
THOUGHTS
WITH OTHER
READERS**

clindoeil@afhobart.org.au



www.statecinema.com.au
Ph 03 6234 6318
check cinema for session times.

Facts about France's new department structure

France is divided into 101 administrative regions called “départements

1. Only 96 of the departments are in mainland France.
2. The five others are French Guiana in South America, Guadeloupe in the Caribbean, Martinique in the Caribbean, Mayotte in the Indian Ocean, and Réunion in the Indian Ocean.
3. The average population of a department is 524,144.
4. That's 21 times the population of a US county.
5. And less than two thirds the size of a ceremonial county in the UK.
6. The biggest by population is Nord-Pas de Calais with around 2.6 million people.
7. Paris is the second-most populated with 2.2 million inhabitants.
8. The least populated is Lozère in southern France with just 77,000 people.
9. The biggest, in terms of size, is French Guiana at 83,535 square kilometres.
10. ... while the biggest in mainland France is Gironde in the west at 10,725 square kilometres.
11. The smallest is Paris at a poxy 105 square kilometres.
12. But Paris is the most densely populated with 21,234 people per square kilometre.
13. The Paris department was actually called Seine until 1968, named after the river. It's one of the very few named after a city.
14. Want to avoid the crowds? Head to the least densely populated in mainland France, which is Lozère with just 15 people per square kilometre.
15. The two-digit numbers, such as 75 for Paris, are used in the postcodes.
16. The first map of departments was created back in 1791.
17. President François Hollande aimed to get rid of the departmental divisions by 2020, though the plan was abandoned.
18. 68 departments are named after a local river, such as Loire in central France.
19. 12 are named after a mountain or a mountain range, such as Vosges in the east.



Michèle seems indestructible. Head of a leading video game company, she brings the same ruthless attitude to her love life as to business. Being attacked in her home by an unknown assailant changes Michèle's life forever. When she resolutely tracks the man down, they are both drawn into a curious and thrilling game that may, at any moment, spiral out of control.



Alliance Française de Hobart at Languages Conference

The biennial conference of the MLTAT (Modern Language Teachers of Tasmania) was held in Burnie on Saturday 12th August. The Alliance Française de Hobart was asked to provide a workshop for French teachers and Caroline Jackson ran the session. She presented material to teachers from the South, North and North-West, the ideas being suitable for students from Upper Primary grades through to Grade 12.

Two lucky door prizes were won, the prizes having been donated by the French Embassy in Canberra. The winners were Patrick Fabiau of Marist Regional College and Suzette Holmes of Rosny College, seen here with Caroline Jackson.

**WHY NOT
SHARE YOUR
BEST FRENCH
TRAVEL PHOTO WITH
OUR
MEMBERS?**
high res images with details
always welcome

ALLIANCE FRANCAISE DE
HOBART Inc.
PO Box 70 South Hobart 7004
<http://www.afhobart.org.au>

CHECK OUT OUR WEBSITE
<http://www.afhobart.org.au>



ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART
30 CHURCH ST NORTH HOBART

GOOD STREET PARKING
ALSO CARPARK AT SIDE
EASY ACCESS THROUGH THE GARAGE



LE COMITE 2016-2017

President: Jean-Yves Théron.
Vice-President: Wendy Chapman.
Secretary: Daphne Saarman Flett
Treasurer: Rémy Boyer.
Co-ordinator
of classes: Caroline Jackson.
Members: Clorinda Burgess,
Gerald Morford-Waite, Marilyn
Pinkard, Meri Rowlands, Vanessa
Vonau.
Ex Officio Editor of Clin d'Oeil:
Carolyn Canty.



MEMBERS ARE ENCOURAGED TO SEND ANY
INTERESTING FRENCH RELATED ARTICLES,
COMMENTS, PICTURES, TRAVEL TALES, IN EITHER
FRENCH OR ENGLISH FOR CONSIDERATION IN THE
NEXT

EDITION OF CLIN D'OEIL.

I receive very little feedback re the content of Clin D'Oeil.

Hopefully you are all enjoying the articles.

cantycd@bigpond.com

next deadline 18 January 2017

AMUSANT.....C'est la crise, mais joliment dit !!!

Les problèmes des boulangers sont croissants...

Alors que les bouchers veulent défendre leur bifteck,
les éleveurs de volailles se font plumer,
les éleveurs de chiens sont aux abois,
les pêcheurs haussent le ton !

Et bien sûr, les éleveurs de porcs sont dans la merde,
tandis que les céréaliers sont sur la paille.
Par ailleurs, alors que les brasseurs sont sous pression,
les viticulteurs trinquent.

Heureusement, les électriciens résistent.

Mais pour les couvreurs, c'est la tuile
et certains plombiers prennent carrément la fuite.

Dans l'industrie automobile, les salariés débrayent,
dans l'espoir que la direction fasse marche arrière.

Chez EDF, les syndicats sont sous tension,
mais la direction ne semble pas au courant.

Les cheminots voudraient garder leur train de vie,
mais la crise est arrivée sans crier gare,

alors.. les veilleurs de nuit, eux, vivent au jour le jour.

Pendant que les pédicures travaillent d'arrache-pied,
les croupiers jouent le tout pour le tout,

les dessinateurs font grise mine,

les militaires partent en retraite,

les imprimeurs dépriment

et les météorologistes sont en dépression.

Les prostituées se retrouvent à la rue.

Amis, c'est vraiment une mauvaise passe.

Mais rarement les banquiers perdent au change...

prendre l'avion = to take the plane

un vol aller simple = a one-way flight

un vol aller-retour = a return flight

un bagage à main = a hand luggage

un bagage en soute

= a hold luggage

décoller

= to take off

atterrir = to land





Caroline Jackson &
Chantal Eckersley-Maslin



Notre Gîte

Voyage en Europe 2016

Mi-septembre, je suis partie pour l'Europe : la première fois depuis 3 ans. J'ai atterri à Milan et le premier choc, c'était de voir des soldats portant des mitrailleuses devant la cathédrale célèbre. Que le monde a changé en trois ans !!

Mon niveau d'italien est assez bas, mais j'ai su me débrouiller pendant 4 jours, puis j'ai pris le train pour Bâle, en Suisse. Etant prof d'allemand, pas de difficultés avec la langue dans cette belle ville traversée par le Rhin. Samedi soir, on est allés dans un resto traditionnel et j'ai pu chanter les chansons qui venaient de la « Hofbrauhaus » à Munich. Les paroles me sont revenues à l'esprit après deux verres de vin !

Après la Suisse on a séjourné pendant 5 jours à Strasbourg avec Ian Smith, membre de notre tableau d'honneur. Visite en Allemagne pour manger du gâteau délicieux de la Forêt Noire, journée au château du Haut-Koenigsbourg, dégustation de Flammkuchen (spécialité de la région d'Alsace). Qu'il est bon de pouvoir parler français et allemand en même journée !! C'est le meilleur développement professionnel pour moi !

J'ai pris le train pour Bordeaux, une ville que je n'avais pas visitée jusqu'à ce moment-là. J'ai beaucoup admiré les beaux immeubles, puis on a suivi la route du vin en voiture de location en direction de Bergerac et la Dordogne.

Pendant 6 jours, on est restés dans le gîte de notre ancienne Présidente, Chantal Eckersley-Maslin (voir photos). On a été accueillis aux Eyzies de Tayac avec beaucoup de chaleur et Chantal m'a demandé de vous dire « Bonjour » de sa part. Elle aime toujours recevoir des hôtes de Tasmanie et je peux recommander son gîte et sa chambre d'hôte. chantal@learnfrenchintayac.com
www.learnfrenchintayac.com On peut louer le gîte sans prendre des cours de français et Chantal vous parlera soit en anglais soit en français. Le jardin potager de son mari John vous fournira de plusieurs légumes à cuisiner.

La région du Périgord noir est la vallée de la Préhistoire et il y avait tant de choses intéressantes à voir que j'en ai vu très peu à la fin ! Fascinant mais trop fatigant ! Il faut y retourner.....

On a fini par monter à Paris-toujours belle, mais beaucoup de sécurité partout bien sûr. Flâner avec des amis sur les Champs-Élysées est toujours un plaisir et on a aussi eu la chance d'assister à l'exposition de Tintin au Grand Palais. CJ



The French certainly have a way with words. Here are some insults we wish we had in English.

1. He's as stupid as his feet

Con comme ses pieds. The English equivalent of this insult could be "as thick as a plank". According to historical records, the French version first appeared in the 19th century. Feet became symbolic for stupidity because they're the furthest part of the body from the brain.

2. She's a French blood sausage!

C'est un gros boudin. Let's just say boudin (French blood sausage) is an acquired taste. Given its reputation it's perhaps no surprise then that 'boudin' is also French slang for an ugly woman or an old prostitute. Use with caution.

3. She farts higher than her bottom

Elle pète plus haut que son cul. When someone is showing off, this is a surefire way to bring them back down to the ground.

4. Your mother's so small her head smells of feet

Ta mère est tellement petite que sa tête pue des pieds. Just like the British and the Americans, the French love dragging each others' mothers into shouting matches. It's a stiff competition, but this particular insult is possibly the mother of all mother jokes.

5. You're a wet chicken

T'es une poule mouillée. Here's how French people might refer to a coward, similar to how we call someone a "chicken". This one is very popular with the youngsters.

6. You've turned into a dish cloth!

Tu es devenu une lavette. You may have worked out from the verb "laver" that this noun has something to do with cleaning - and technically you wouldn't be wrong. But as well as meaning dish cloth "lavette" can be used to refer to a girl who lacks courage and energy.

7. He fills me up with shit

Il m'emmerde lui. When someone is really getting on your nerves, the French prefer to say the individual is filling them up with "merde". Another way to say it is "il me fait chier" which means "he makes me crap".

8. You smoked sausage!

Andouille! Yet another form of sausage has taken on more meanings in the French language. Whilst in English we might jokingly call someone a "silly sausage", in France "Andouille", a form of smoked sausage, is also used for a person who is nonchalant or just plain lazy.

9. Knot head (or dickhead to be more precise)

10. You speak French like a Spanish cow!

Tu parles français comme une vache espagnole: Confusingly, this insult has nothing to do with sounding Spanish or like a cow. It simply means your accent needs a bit of work.

Lawless French .com

Les ventes de Thermomix en hausse de 49,4%

Les ventes du robot culinaire Thermomix, uniquement vendu à domicile sur le mode des réunions Tupperware, ont augmenté de 49,4% entre 2014 et 2015. Fabriqué dans des usines françaises et allemandes, il a été lancé en 2014 et remporte, depuis, un franc succès, malgré un prix élevé, autour de 1 000€. Son chiffre d'affaires a atteint 1,4 milliard d'euros dans le monde en 2015. La France est le deuxième marché, derrière l'Allemagne, avec 295 millions d'euros de chiffre d'affaires. L'an dernier, <il s'est vendu un Thermomix toutes les vingt-cinq secondes>, assure la société. WC

Wife cake and evil water: The perils of auto-translation



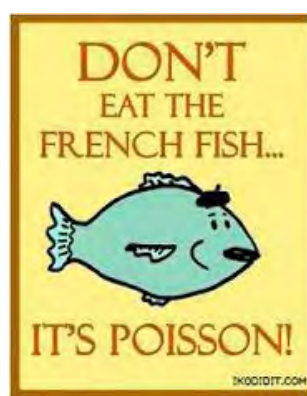
Imagine a far flung land where you can catch a ride from the Jackie Chan bus stop to a restaurant called Translate Server Error, and enjoy a hearty feast of children sandwiches and wife cake all washed down with some evil water. If such a rich lunch gets stuck in your gnashers, you'll be pleased to know there are plenty of Methodists on hand to remove your teeth. And if by this point you've had enough of the bus, fly home in style on a wide-boiled aircraft. But whatever you do, please remember that when you land at the airport, eating the carpet is strictly prohibited. No, I haven't gone mad. These are all real-world examples of howlers by auto-translation software. Joking aside, poor translations can have big implications for firms who run the risk of offending customers and losing business, or at least looking very amateurish. While some mistranslations can provide amusement, others can cause grave offence. In January, Skype rolled out its real-time translation software, which allows voice-to-voice translation in seven languages. But even this hi-tech development was not without its teething problems, randomly turning Mandarin words into 'Translation programs, such as Google Translate, have traditionally been built around phrase-based statistical machine translation. This works by analysing a back catalogue of texts that have already been translated - such as academic papers and glossaries. It analyses them in parallel in both their original and target languages, then uses statistical probabilities to select the most appropriate translation. Its effectiveness depends greatly on the quality of the original language samples and it's prone to mistakes, often sounding clunky and mechanical.

Artificial neural networks aim to replicate the way the human brain works. For this reason, Alan Packer, director of engineering language technology at Facebook, said recently that statistical machine translation was reaching "the end of its natural life". Instead, translation tech is now moving towards artificial neural networks. These are structured similarly to the human brain and use complex algorithms to select and use the appropriate translation. But rather than just translate the words, a neural network can learn metaphors and the meaning behind the language, allowing it to select a translation that means the same thing to a different culture, rather than a direct literal translation which may in some cases cause offence.

Are we getting closer to instant translation technology? Facebook, which carries out up to two billion translations a day in 40 languages, plans to roll out such a system later this year. Search giant Google, too - which now offers 103 languages covering 99% of the online population - is also reported to be working on switching its translation service over to neural networks. But it has not said publicly how soon it plans to make that transition. But before you think auto-translation is on the verge of perfection, think again. Professor Philipp Koehn, a computer scientist and expert in translation technology at the University of Edinburgh, tells the BBC there is still some way to go. "There are very hard problems with semantics and knowledge representation that have to be solved first, and that we are not close to solving," he says.

Global businesses need access to accurate, fast translation services. "The main challenges are when there is less explicit information in the source language than what is needed for generating proper target language." For example, Chinese doesn't have the equivalent use of plurals, verb tenses, or pronouns as in English, which makes exact translation very difficult, he says. And English doesn't use gendered nouns, which makes things tricky when translating into languages that do, such as French, Italian and German. Until these challenges are overcome, mistranslations are likely to continue, whether that's Chinese bus routes changing Sichuan Normal University Campus Station to The University Jackie Chan Campus Station, or restaurant owners calling their establishments "Translate Server Error". Although translation technology may be improving rapidly, the cost of failure is potentially huge, so many businesses are unwilling to put their faith in it entirely.

- Mark Smith 28 June 2016 BBC.com/news/business



PONT AVEN – une commune du département du Finistère en Bretagne.

Cette petite ville, blottie dans l'estuaire de l'Aven, doit sa notoriété à l'école de peintres dont Paul Gauguin était maître. En flânant le long des rives de la rivière, et en traversant les petites passerelles, on peut imaginer pourquoi les artistes étaient fascinés par la luminosité du petit port et par la beauté poétique du paysage.

L'Aven traverse la petite ville et transforme la rivière dans un estuaire où les marées extrêmes sortent et remontant. Les bateaux de plaisance s'amarrent ici, intensifiant la beauté paisible de l'endroit. Au 19^e siècle, une colonie artistique s'est installée ici, faisant <école sur ce site bucolique>. A partir de 1860, Paul Gauguin, Sérusier, Bernard et d'autres peintres, fréquentaient le village, et cette tradition artistique est toujours évidente aujourd'hui - une vingtaine de galeries d'art continuent l'esprit 'bohème' d'autrefois.

A 2 km du village est située la Chapelle de Trémalo, construite au 16^e siècle, où se trouve le crucifix qui a inspiré la toile de Gauguin 'le Christ jaune'. Au centre du village, il y a un beau musée récemment renoué...incontournable pour visiteurs et riverains. Quelques beaux restaurants et hôtels accueillent les visiteurs et on peut profiter des beaux fruits de mer de la région, des galettes et, à n'importe quel moment du jour, il y a les biscuits fameux qui sont cuits sur place dans le village.

Situés assez près se trouvent Concarneau et Quimper...lieux d'intérêt et de beauté.

C'est une petite région de la France qui fascine à cause de la variété du paysage, de l'architecture et de l'histoire. WC



NEW EMAIL ADDRESSES

Our email addresses have changed when we renovated our website.
Make sure to save these new addresses to receive all our communication and to contact us easily.

This will make it easier to contact our committee members when positions change or in case of absences.

These addresses are not linked to a person but to a position on the committee.

You may still want to contact the person via their personal email address. The Alliance Française email address gets delivered to the person who holds the position or their replacement if they are unavailable.

President	president@afhobart.org.au	Jean-Yves Théron
Vice-president	vicepresident@afhobart.org.au	Wendy Chapman
Treasurer	treasurer@afhobart.org.au	Rémy Boyer
Secretary	info@afhobart.org.au	Daphne Saarman-Flett
Classes coordinator	classes@afhobart.org.au	Caroline Jackson
Editor of Clin d'Œil	clindoeil@afhobart.org.au	Carolyn Canty



The address for our website remains the same : www.afhobart.org.au

SPECIAL OFFER

We encourage members to renew their membership before the 31st December. The committee has reluctantly agreed that, because of our rising costs, there must be a small increase in our membership fees. The new fees for 2017 are as follows:

Single:	\$40.
Seniors:	\$30.
Family/Partners:	\$60.
Students:	\$25. (No change.)

HOWEVER, we are offering one FREE Coffee&croissant to all members who renew on or before January 1. (We shall keep a special list of those who are eligible!). We do hope that you will continue to support us..we depend upon your subscriptions in order to operate!

Members: you will receive a 10% discount at the Frank Provost Hair Salon, in Car & Fiddle Arcade.. just refer to your membership (obviously, Vanessa will check your name!) We hope you can avail yourself of this discount.

SEE MEMBERSHIP RENEWAL FORM PAGE 15

ADVERTISE YOUR
BUSINESS IN
CLIN D'ŒIL
contact the Editor
clindoeil@afhobart.org.au

A la radio!
www.sbs.com.au/schedule/radio

Tuesday: 11.00-12.00am
Friday: 11.00-12.00am
Sunday: 4.00-5.00pm

MEMBERSHIP RENEWAL;

was due 1st January 2016
cheque/ cash or Bank transfer to Mys-
tate BSB: 807-009 a/c number 12122945.
Please use your SURNAME to help us with
our records.



POUR CEUX QUI ADORENT L'HISTOIRE FRANÇAISE

Une de nos membres, Vina Gee, a eu une longue amitié avec quelques amis français. De cette amitié sont venues deux histoires publiées en France.

Vina a offert aux membres la possibilité d'emprunter ces livres.

Il y a deux exemplaires, l'un en anglais, l'autre en français, de 'Minaux, A Painter witness to his time'. L'autre s'appelle 'Mémoires d'un enfant du XXème siècle'.

Tous les deux nous offrent un coup d'oeil de la France d'une autre époque.

Vina Gee tél 6227 8953



French conversation La Maison Française North Hobart

last Saturday of the month

The French House

30 Church St,

North Hobart

10.30-12 noon

Everyone welcome!

Hommage à Owna



Vous l'avez connue. ..

Owna Toubol vient de nous quitter. A 94 ans, elle s'est gentiment éteinte, chez son fils, Alex, aux Philippines où elle vivait depuis un an et demi....

Née et éduquée en Algérie, elle avait dû s'échapper et rejoindre Paris en 1960, avec son mari, son fils et son père.

Les premières années n'avaient pas été faciles mais grâce à leur ténacité Owna et Daniel (Dany) avaient réussi à acquérir un bon niveau de vie et, d'aventure en aventure ils étaient allés s'installer à Nice, heureux ...

En 1987, ils décident de rejoindre leur fils, chiropracteuren Australie ! Quel grand bouleversement !

De la "Gold Coast", ils le suivent en Tasmanie en 1996 !

Owna était "un petit bout de femme" ... mais d'une énergie débordante, cultivée, ouverte, jeune d'esprit, volontaire et pleine d'humour.

Elle n'hésitait pas à sortir et à recevoir dans sa jolie maison de Brooker Avenue. Même plus tard, veuve et réinstallée dans le village de retraite de Derwent Waters, elle aimait offrir un bon café etune conversation très animée à qui passait lui rendre visite !

Et puis, le poids des années s'est fait sentir: la solitude, l'angoisse, la nostalgie du temps passé ont rendu Owna ...moins pétillante !

Son fils, vivant aux Philippines, a jugé bon de l'emmener là-bas, une sage décision, c'était en juillet 2015...

Le soleil, la présence de son fils et de sa petite fille, la sollicitude de sa dame de compagnie, lui auront apporté, espérons-le, les petits plaisirs et la tranquillité d'esprit auxquels elle aspirait et qu'elle méritait tant.

Gardons le souvenir d'une Owna portant pantalon en cuir, prête à parler politique avec ardeur, n'hésitant pas à préparer, seule, un couscous pour 12 personnes, appréciant concerts et films, riant aux éclats même d'une plaisanterie un peu grivoise, repérant la moindre faute d'orthographe ou erreur de calculun caractère très fort mais d'une gentillesse sans pareil !

Une vraie "grand dame", notre petite Owna ...

Adieu, Madame Toubol, votre Dany vous attend ..

De Patricia, une amie fidèle qui lui vouait un grand respect...

5 JOURS DE LA VIE D'UNE BAGUETTE



Le coq gaulois The Gallic Rooster

Destiné à devenir symbole de la Gaule et des Gaulois grâce à un jeu de mots (le mot latin « gallus » veut dire coq et gaulois), le coq date de l'Antiquité, quand il apparaissait sur les monnaies gauloises.

[Click to read English translation](#)

Au XIVe siècle, le coq symbolisait la France en Allemagne, et il figure à côté du Roi de France sur les monnaies et les gravures à partir du XVIe siècle. Lors de la Révolution française, le coq se trouve sur des assiettes et sur le sceau du Directoire.

[Click to read English translation](#)

Cependant, Napoléon 1er ne l'aimait pas – selon lui, « Le coq n'a point de force, il ne peut être l'image d'un empire tel que la France ». Ce n'est qu'avec une ordonnance de 1830 que le coq gaulois allait être de nouveau apprécié et apparaître sur les boutons d'uniformes et les drapeaux de la garde nationale. À la fin du XIXe siècle, il est devenu presque officiel, ornant la grille du parc du Palais de l'Élysée et la pièce d'or de 1899.

[Click to read English translation](#)

Le coq gaulois reste un symbole non officiel sur le sceau de l'État, qui date de la Seconde République.

Lawless French.com

**BORROW THESE MAGAZINES
FROM LA MAISON FRANCAISE
30 Church St., North Hobart.**



Office Use Only

Processed

Card/s Issued

YEAR

MEMBERSHIP FORM

The Alliance Francaise de Hobart



Alliance Française de Hobart Inc.

Is this a Renewal?Tick ☒☐**OR****A New Membership?**Tick ☒☐

PLEASE

Name 1:

OFFICE USE ONLY

If this is a Family/Partners Membership, please use the box below to enter additional names:

2.	OFFICE USE ONLY
3.	
4.	
5.	

Address:

Suburb:

State:

Postcode:

Telephone:

Mobile:

Email address: (please **carefully** print your email address)

Membership Type	Fees	Tick <input checked="" type="checkbox"/>
Single Membership	\$40.00	<input type="checkbox"/>
Seniors Membership	\$30.00	<input type="checkbox"/>
Family/Partners Membership	\$60.00	<input type="checkbox"/>
Student Membership	\$25.00	<input type="checkbox"/>

This Membership form,
together with a cheque or
money order (made payable
to "Alliance Française de

Name: Alliance Française
de Hobart INC. BANK
MYSTATE
BSR 807-009

Or EFT ➡**Signature:****Date:**

After payment by EFT you must return the completed membership form to the above address to complete the enrolment process.